
**LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA Y EN EL APRENDIZAJE
DE LA LENGUA INGLESA: MATERIALES DE ESTUDIO**

*María Mercedes Enríquez Aranda
Universidad de Málaga*

Translation has been used as a procedure in second language teaching and learning from time immemorial. Its use has been restricted by the English language teaching and learning prevailing methods of different periods. Nowadays controversies arisen in this field are updated because of the development of translation studies as an autonomous academic discipline. Although interesting, there is scarce theoretical research on the topic. The most important studies are English and they are an essential starting point of later research. In practice, didactic handbooks used for English language and English literature teaching and addressed to advanced students illustrate the use of translation in this field. A careful exam of some sample cases of these two kinds of theoretical and practical materials shows the state of the art in the field.

Palabras Clave: lingüística aplicada, traducción, enseñanza, aprendizaje, lengua inglesa

1. Lingüística aplicada y traducción

Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez Linares (1997: s. v. *lingüística aplicada*) distinguen en su diccionario dos acepciones del término *lingüística aplicada*. En un sentido general, la lingüística aplicada se opone a la lingüística teórica para referirse a las aplicaciones prácticas de esta última.

En un sentido más restringido, la lingüística aplicada se entiende sólo en su vertiente pedagógica, esto es, como lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Si bien esta distinción de usos del término *lingüística aplicada* parece razonable, todavía son muchos los estudios que identifican la lingüística aplicada única y exclusivamente con la enseñanza de idiomas. Esto se debe, como aduce R. L. Allwright (Keith Johnson y Helen Johnson, 1998: s. v. *applied linguistics*), a razones de índole histórica. La lingüística aplicada nació en el Reino Unido y en Estados Unidos a finales de los años cuarenta dada la necesidad de crear una disciplina académica que se encargara del estudio de la enseñanza y del aprendizaje de segundas lenguas. Debido al crecimiento del inglés como lengua universal en la segunda mitad del siglo XX, la lingüística aplicada pasó a reducir su objetivo al estudio de la enseñanza y del aprendizaje del inglés como segunda lengua. Durante todo este tiempo, la lingüística aplicada no se refirió a sus tres implicaciones más obvias: la aplicación de la teoría, la aplicación de la teoría lingüística y la aplicación de la teoría lingüística en cualquier campo relacionado con las lenguas. Sólo a partir de la década de los años ochenta se ha comenzado a utilizar el término *lingüística aplicada* para referirse a cualquier área de estudio en pleno contacto con las lenguas.

En este sentido, David Crystal (1997: s. v. *applied linguistics*) ofrece una definición muy acertada de la lingüística aplicada. En sus palabras,

[Applied linguistics is] a branch of linguistics where the primary concern is the application of linguistic theories, methods and findings to the elucidation of language problems which have arisen in other areas of experience.

Pese a que la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras es, por razones obvias, la rama más desarrollada de la lingüística aplicada, en los últimos años se han desarrollado otros campos de aplicación de merecida mención. Crystal (1997: s. v. *applied linguistics*) expone como ejemplos la lingüística clínica, la lingüística educacional o los descubrimientos en el

terreno de la lexicografía, la traducción o la estilística. Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997: s. v. *lingüística aplicada*), por su parte, ejemplifican con la lingüística aplicada a la teoría de la traducción o traductología, al análisis de texto o estilística o a la enseñanza de lenguas extranjeras. Ramas interdisciplinarias de la lingüística como son la sociolingüística, la psicolingüística o la lingüística computacional participan de la lingüística aplicada y la complementan.

Por otra parte, la traducción, como apuntan Mark Shuttleworth y Moira Cowie (1997: s. v. *translation*), es una noción muy amplia que admite múltiples interpretaciones.¹ Quizás la definición de traducción que se ha venido utilizando desde que los estudios de traducción se comenzaron a desarrollar con autonomía es la que, en palabras de John Cunnison Catford (R. E. Asher, 1994: s. v. *translation: an overview*), identifica a la traducción con “[...] the replacement of a text in one language (SL) by an equivalent text in another language (TL)”.

Las recientes teorías desarrolladas en el campo de los estudios de traducción² abogan por una visión de la traducción orientada más hacia aspectos culturales que hacia aspectos meramente lingüísticos. Sin embargo, la traducción, por su propia naturaleza, es un proceso lingüístico.

M. L. Larson (Asher, 1994: s. v. *translation and linguistic theory*) advierte que, a pesar de la natural unión entre lingüística y traducción, no es hasta entrada la década de los años ochenta cuando los lingüistas se

¹ Cf. Shuttleworth y Cowie, 1997: s. v. *translation* para una visión general y completa de las diferentes perspectivas desde las cuales distintos teóricos han definido la traducción.

² James S. Holmes (Baker, 1998: s. v. *translation studies*) describe los estudios de traducción como la disciplina académica que tiene por objeto el estudio de la teoría y de la práctica de la traducción como proceso y como producto en un contexto sociocultural integrador. Holmes procedió a la descripción y clasificación de los estudios de traducción en su artículo “The Name and Nature of Translation Studies” de 1972, que se reimprimió en los libros Toury, G. (ed.) 1987. *Translation Across Cultures*. Nueva Delhi: Bahri, 9-24 y Holmes, J. S. 1988. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi, 67-80.

atreveron a establecer nexos de unión entre ambas actividades. En la actualidad se ha comprobado que los estudios de traducción deben mucho a la lingüística, al tiempo que la lingüística aplicada se sirve de la traducción para avanzar. Ya lo auguraba Catford (1965: 1) al afirmar que “[...] any theory of translation must draw upon a theory of language — a general linguistic theory”.

De hecho, son muchas las teorías lingüísticas que han contribuido al desarrollo de los estudios de traducción. Larson (Asher, 1994: s. v. *translation and linguistic theory*) especifica las siguientes: la tagmémica, el análisis del discurso, el enfoque transformacional generativo, la semántica generativa, la gramática estratificacional, la sistémica, la lingüística del texto, la gramática funcional, los universales del lenguaje y la tipología lingüística.

2. La traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras

La traducción se ha venido utilizando como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras desde muy antiguo. A través de ella, se ha intentado hacer llegar a los estudiantes de lenguas extranjeras el significado del léxico foráneo y la construcción de estructuras gramaticales. Sin embargo, el uso de la traducción en este campo siempre ha quedado restringido por los métodos de enseñanza y de aprendizaje de lenguas extranjeras que han predominado en distintas etapas históricas.

El método de gramática y traducción (*Grammar-Translation Method*) se comenzó a utilizar desde que las lenguas extranjeras se convirtieron en objeto de estudio escolar a principios del siglo XIX. Como su propio nombre indica, consistía en aprender la gramática de la lengua y aplicar después estos conocimientos teóricos a la traducción de textos con diccionario. La competencia en la lengua extranjera se medía por el grado de precisión léxica y gramatical conseguido en los ejercicios de traducción.

Este método entró en crisis a finales del siglo XIX y precisamente se objetó en su contra el uso reiterado de la traducción. No obstante, como aclara Catford (Asher, 1994: s. v. *translation: an overview*), los críticos del método de gramática y traducción en realidad no sancionaban el uso de la traducción como procedimiento de enseñanza y de aprendizaje de lenguas extranjeras, sino que rechazaban el mal uso que se hacía de este procedimiento.

Por esta razón, surgió un movimiento de reforma (*Reform Movement*) que posteriormente dio lugar al nacimiento del método directo (*Direct Method*). Este método abogaba por el uso exclusivo de la lengua extranjera durante su proceso de enseñanza y aprendizaje, por lo que los profesores nativos pasaron a sustituir a los profesores no nativos del método anterior.

En la actualidad los métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y, en especial, de la lengua inglesa, son herederos del método directo nacido a principios del siglo XX. En estos métodos se parte de la prohibición total de la traducción a la admisión de su uso como último recurso en caso de extrema necesidad. Los métodos más significativos son los que Juan Jesús Zaro (1999: 531-555) recoge en su artículo, a saber, los enfoques audiolingüe y situacional, el enfoque comunicativo o el enfoque humanista. Si bien en teoría estos métodos restringen el uso de la traducción en las clases de lenguas extranjeras, en la práctica la gran mayoría suele recurrir a actividades propias del método de gramática y traducción.

Las razones que más se han argumentado para el rechazo de la traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras son, como resume Guy Cook (Johnson y Johnson, 1998: s. v. *translation in language teaching*): una reacción acérrima contra el método de gramática y traducción, la importancia cada vez mayor que se le concede a la lengua hablada sobre la lengua escrita, la creencia en la posibilidad de una adquisición natural de segundas lenguas o las engañosas equivalencias que pueden surgir de la traducción.

La traducción, sin embargo, resulta un recurso provechoso en determinadas etapas de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Así, en palabras de Catford (Asher, 1994: s. v. *translation: an overview*), la traducción es muy útil para introducir por vez primera significados de palabras, para consolidar el conocimiento de los alumnos mediante ejercicios o para evaluar su progreso. Cook (Mona Baker, 1998: s. v. *use of translation in language teaching*) considera la traducción como un procedimiento beneficioso para alumnos y profesores. De un lado, se puede poner en práctica en clases monolingües con un número elevado de alumnos y, al estar estructurado y ser predecible, fomenta su confianza. De otro lado, es un procedimiento adecuado para los profesores no nativos que, conociendo la primera lengua de sus alumnos, no dominan completamente la lengua extranjera que enseñan.

Las controversias que suscita el uso de la traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras datan de antiguo, pero en nuestros días están volviendo a ganar en actualidad. La razón fundamental que obliga al replanteamiento de este debate es el desarrollo de los estudios de traducción como disciplina académica autónoma.

No fue hasta la segunda mitad del siglo XX cuando se planteó la necesidad de establecer teorías de traducción coherentes que, con el paso del tiempo, se consolidaron bajo la amplia denominación de estudios de traducción o traductología (Baker, 1998: s. v. *translation studies*). Debido a su reciente aparición como disciplina autónoma y dado su carácter multidisciplinar, los estudios de traducción embeben aportaciones de disciplinas paralelas, como son la antropología, la sociología, la psicología, la filosofía, la teoría literaria, la teoría comunicativa o los estudios culturales. Para la configuración de una metodología propia, los estudios de traducción se apoyan en las teorías desarrolladas en el ámbito de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas.

Al mismo tiempo, al convertirse la traducción en el objetivo de estos estudios, por primera vez esta actividad se considera no sólo como un medio sino como un fin en sí misma. Esta novedosa concepción de la traducción

revaloriza así su papel como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La relación bidireccional entre la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras y los estudios de traducción implica a agentes relacionados con ambas disciplinas. A efectos teóricos, los estudiosos de los dos campos están obligados a reflexionar sobre dos aspectos primordiales: por una parte, la utilización adecuada de la traducción como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras, y, por otra parte, la inclusión de teorías sobre las cuatro destrezas lingüísticas que propicien el mejor desarrollo de la enseñanza y del aprendizaje de la traducción. A efectos prácticos, los profesores y los alumnos de lenguas extranjeras y de traducción deben estar dispuestos a colaborar en la puesta en funcionamiento de las utilidades que se deriven de la teoría.

3. Estudios

Pese al interés que despierta esta cuestión, es poca la investigación dedicada al tema en los últimos años. En el ámbito de la enseñanza y del aprendizaje de la lengua inglesa, tres estudios principales, entre otros, expresamente concebidos para aclarar este debate, constituyen un punto de partida imprescindible:³

Duff, A. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press (3.^a reimpr., 1992) (Resource Books for Teachers).⁴

³ Cf. además Zaro, 1999: 531-555 si se quiere tener acceso a un completo repaso por el actual estado de la cuestión de la traducción como procedimiento en la enseñanza de lenguas extranjeras.

⁴ Pese al contenido esencialmente didáctico que presenta este libro, se incluye entre los estudios dedicados al debate acerca del uso de la traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa por la base teórica sobre la que sustenta sus aplicaciones prácticas.

Malmkjaer, K. (ed.) 1998. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.

Titford, C. y Hieke, A. E. (eds.) 1985. *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tubinga: Gunter Narr Verlag (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 274).

Translation

Alan Duff escribe en 1989 un libro enteramente concebido para proponer ejercicios de clase basados en la traducción. Es significativo que este libro pertenezca a la serie Resource Books for Teachers, publicada por Oxford University Press. Esto implica que el colectivo de profesionales dedicados a la enseñanza de lenguas extranjeras empieza a desechar los seculares argumentos en contra del uso de la traducción como procedimiento de enseñanza y aprendizaje a favor de su aceptación medida.

En la introducción a su obra, Duff (1989: 7-8) explica que el libro no está dirigido a traductores profesionales ni a docentes de la traducción. Si bien ambos colectivos también pueden beneficiarse de él, el libro está expresamente indicado para enseñantes y alumnos de cualquier procedencia lingüística que quieren hacer uso de la traducción como un procedimiento de enseñanza y de aprendizaje de la lengua inglesa.

El objetivo que persigue es, por tanto,

[...] to provide the teacher with source material (in English) which reflects most characteristic features of the language (-ing forms, compounds, *if*-clauses, articles, etc.); which gives students practice in translating a variety of styles and registers (colloquial, formal, and idiomatic usages); which provides a basis for writing and discussion; and which is suitable for use with the many different translation techniques suggested (Duff, 1989: 8).

De esta forma Duff conjuga la enseñanza de la lengua inglesa con la enseñanza de la traducción y su originalidad consiste en introducir la traducción no como una serie de destrezas que se tienen que adquirir, sino más bien como una forma de aprender la lengua inglesa. Aboga, por tanto,

por un uso de la traducción que no quede restringido a la evaluación de conocimientos, sino que se extienda como una actividad perfectamente válida para la práctica de la lengua y su perfeccionamiento. Para Duff (1989: 7),

Translation develops three qualities essential to all language learning: accuracy, clarity, and flexibility. It trains the learner to search (flexibility) for the most appropriate words (accuracy) to convey what is meant (clarity).

Las actividades que presenta están diseñadas para desarrollar estas tres cualidades. El libro se divide en cinco secciones, cada una de las cuales se ocupa de un área de la lengua determinada. Las actividades, por su parte, se presentan tras unas explicaciones previas encabezadas por los títulos *Preparation, In class y Comments*. En estos preámbulos se asesora al profesor sobre el material que va a necesitar en la actividad, se aportan ejercicios preliminares que ayudan al posterior desarrollo de la actividad y se aclaran dudas que tanto al profesor como a los alumnos se les pueden plantear sobre la finalidad de la actividad.

Duff ofrece un libro que se basa en la afirmación de que la traducción es un procedimiento de enseñanza y de aprendizaje de la segunda lengua tan válido como muchos otros. De carga fuertemente didáctica, este libro deja abierta la puerta a posibles aportaciones que los profesores y los alumnos, sea cual sea la lengua meta hacia la cual trabajen, consideren oportunas realizar durante el transcurso de las actividades. Por esta razón, las actividades, expresamente concebidas para la lengua inglesa, pueden servir de modelo a estrategias más generales en otras segundas lenguas.

Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation

Kirsten Malmkjaer edita en 1998 una monografía enteramente dedicada a la relación bidireccional que mantienen la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras y los estudios de traducción. Los artículos de los colaboradores se distribuyen en tres partes, cada una de las cuales se enfoca hacia uno de los tres fines específicos de la monografía.

En primer lugar, con el título *Part One: Language Teaching for Translators* se reúnen tres artículos que discuten el lugar y la naturaleza de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas extranjeras en los estudios de traducción.

1. “The Place of Language Teaching in a Quality-Oriented Translators’ Training Programme” de Rosemary Mackenzie.
2. “Teaching Translation into L2: A TT-Oriented Approach” de Joanna Wetherby.
3. “Finding the Right Words: Translation and Language Teaching” de Gunilla Anderman.

Siempre se ha dado por sentado que los traductores han de conocer a la perfección las lenguas con las que trabajan, pero paradójicamente se ha prestado poca atención a la forma en que los traductores han de aprender estas lenguas extranjeras. Esta falta de inquietud por una metodología de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores quizás se deba a que, desde las décadas de los años ochenta y noventa, los estudiosos y los pedagogos de la traducción se han desprendido de los enfoques lingüísticos que hasta entonces dominaban la materia. En estos artículos se pretende analizar el papel que desempeña la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras en los programas específicamente diseñados para la instrucción de traductores. De este análisis se desprenden, entre otras, dos conclusiones: primera, la teoría, la práctica y la metodología de la traducción no sólo han de basarse en los aspectos culturales y funcionales tan en boga en la actualidad, sino que igualmente deben partir de la base lingüística que define a la traducción como tal, y segunda, sólo de la práctica efectiva de la traducción se pueden desprender pautas de conducta plausibles que ayuden en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras a traductores.

En segundo lugar, con el título *Part Two: Translation in Language Teaching* cuatro artículos tratan el espinoso tema del uso de la traducción como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

1. “‘The Foreigner in the Refrigerator.’ Remarks about Teaching

Translation to University Students of Foreign Languages” de Christine Klein-Braley y Peter Franklin.

2. “Translation and Foreign Language Learning” de Dennis Newson.
3. “The Principled Use of Translation in Foreign Language Teaching” de Richard Stibbard.
4. “How Different are the Results of Translation Tasks? A Study of Lexical Errors” de Marie Källkvist.

Los primeros tres artículos valoran el mejor modo según el cual la traducción se puede emplear como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras. El cuarto artículo analiza la utilidad de la traducción como forma de evaluar los conocimientos adquiridos por los alumnos de lenguas extranjeras. En realidad, la discusión sobre este asunto parecía estar destinada a una paradoja insalvable. Si bien en teoría el siglo XX ha supuesto el desprestigio de la traducción como procedimiento en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la práctica se ha seguido utilizando como recurso imprescindible en determinadas etapas del proceso de enseñanza y aprendizaje. La puesta en práctica de recientes descubrimientos en el campo de la lingüística aplicada apoya, cuando menos, la necesidad de un nuevo debate sobre el tema que devuelva a la traducción como estrategia de aprendizaje de lenguas extranjeras el lugar que le corresponde.

En tercer lugar, con el título *Part Three: At the Interface* cuatro profesionales de la enseñanza de lenguas y de la enseñanza de la traducción exponen en sus artículos sus particulares visiones de la relación existente entre la enseñanza de lenguas extranjeras y la traducción.

1. “Educating the ‘Language Elite’. Teaching Translation for Translator Training” de Adelina Ivanova.
2. “Teaching What They Didn’t Learn as Language Students” de Jean Vienne.
3. “Qualification for Professional Translators. Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation” de Christina Schäffner.
4. “Communication Strategies. Learning Strategies and Translation

Strategies” de Andrew Chesterman.

Estos artículos se reúnen con el fin de promover la cooperación fértil entre ambos grupos de profesionales, separados por fines distintos pero unidos por un común denominador: las lenguas extranjeras.

Como introducción a estas tres partes de que se compone la monografía, Malmkjaer esboza las líneas principales de la historia de la traducción en la enseñanza de lenguas para, en sus palabras, mostrar

(i) how it came about that translation got to have such a bad press within the language teaching community and (ii) how the traditional arguments against the use of translation in language teaching can be seen to fall away, one by one, if the type of translation used in the language classroom resembles translation proper sufficiently closely (Malmkjaer, 1998: 2).

Esta ilustrativa introducción supone un primer acercamiento al tema de debate que se trata a lo largo de toda la monografía. Las diferentes nacionalidades y áreas de estudio de los colaboradores suponen, además, un reclamo significativo para todo el interesado en analizar la materia desde un punto de vista eminentemente práctico.

Translation in Foreign Language Teaching and Testing

Christopher Titford y Adolf E. Hieke son los editores de una colección de artículos que examinan el papel que la traducción desempeña en la enseñanza de lenguas extranjeras y en su evaluación.

Como ellos mismos reconocen, el tema supone una cuestión candente que se ha venido discutiendo desde el ámbito de la lingüística aplicada. Lejos de pretender compilar las mejores opiniones sobre la materia, Titford y Hieke pretenden completar y contrastar las ya existentes. Para ello se sirven de expertos en el campo, profesores y lingüistas de gran experiencia, que fomentan la discusión con contribuciones originales, novedosas y recientes.

Los artículos establecen un equilibrio perfecto entre teoría y práctica y en su mayoría restringen las lenguas extranjeras sobre las que se utiliza la

traducción al inglés y al alemán. El alumno ideal sobre el que basan sus conjeturas es un alumno de lenguas extranjeras en nivel avanzado y la traducción que se describe es la que se basa en el texto escrito.

Con el fin de alcanzar los objetivos expuestos, los artículos han sido divididos en tres partes, cada una de las cuales sigue una línea de pensamiento particular.

La primera parte Section 1: General Issues in Translation and Foreign Language Teaching introduce los principios teóricos y prácticos acerca de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras.

La segunda parte Section 2: The Uses of Translation in FLT: Problems, Methods, and Techniques valora el uso de la traducción como procedimiento pedagógico en la enseñanza de lenguas extranjeras.

La tercera parte Section 3: Translation and Testing; Test Types and their Strengths and Weaknesses examina la presencia de la traducción en los sistemas de evaluación de conocimientos en el aprendizaje de lenguas extranjeras y evalúa su papel.

Esta recopilación de artículos pretende, en palabras de sus editores,

[explore] the theoretical considerations and practical implications of the use of translation in teaching and testing a foreign language, and even if it has not always been able to provide the answers to some of the theoretically barbed questions, it has at least suggested sensible avenues for exploration of these questions or practical suggestions for implementation (Titford y Hieke, 1985: 18)

De estos artículos se desprende la noción general de que la traducción en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras sirve a los propósitos de complementar otro tipo de actividades en niveles avanzados y evaluar el grado de aprendizaje de los alumnos.

4. Manuales didácticos

Desde que el método directo se impuso a principios del siglo XX, la traducción como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa ha quedado relegada al ámbito literario, donde sólo los alumnos de nivel avanzado pueden servirse de ella. Si bien esta afirmación adolece de comprobación en la práctica, terreno en el que la traducción ha sido tácitamente utilizada en actividades de clase, dos manuales didácticos dedicados a la enseñanza de la literatura y de la lengua inglesa y dirigidos a alumnos de nivel avanzado ilustran el uso de la traducción en este campo:

Hidalgo Andreu, P. y Alcaraz Varó, E. 1992. *La literatura inglesa en los textos*. Alcoy: Marfil (1.^a ed., 1988) (Filología).

Merino, J. y Merino, A. 1989. *Poesías inglesas para estudiantes de inglés (Con vocabularios y notas)*. Madrid: Anglo-Didáctica.

A partir del análisis de los textos incluidos y de las actividades propuestas en estos manuales se podrá comprobar hasta qué punto la traducción como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa hace acto de presencia de forma explícita o implícita, al tiempo que se podrá evaluar la necesidad de esta presencia así como los efectos positivos o negativos que de ella se derivan.

- ***La literatura inglesa en los textos***

Pilar Hidalgo Andreu y Enrique Alcaraz Varó corrigen y actualizan en 1992 la primera edición de 1988 de su manual sobre la literatura inglesa en los textos. El libro consta de treinta capítulos y un apéndice con notas biográficas sobre los autores cuyos textos se estudian. En palabras de Hidalgo Andreu y Alcaraz Varó (1992: VII), los objetivos que persiguen conseguir son:

[...] el conocimiento directo de los autores más representativos de la literatura inglesa desde el Renacimiento hasta nuestros días; el

adiestramiento en las técnicas del análisis literario; la ampliación y el enriquecimiento del vocabulario inglés culto.

El capítulo elegido para el análisis sobre la presencia y utilidad de la traducción como procedimiento es el segundo dedicado a la poesía romántica, 13. *Poesía Romántica, II*, y, en concreto, la *Tercera Parte, Keats: «On a Grecian Urn»*, 129-139.⁵

Este capítulo se halla dividido en seis secciones distintas:

1. Introducción. Se trata de una introducción crítica que pretende facilitar la posterior comprensión del texto. Se centra en las características de la obra poética de John Keats.

2. Texto. Se presenta el texto íntegro de la oda *Ode on a Grecian Urn* en inglés. En forma de acotaciones en los márgenes izquierdos, se facilita un vocabulario con la siguiente estructura:

palabra inglesa: definición en inglés (equivalente español)

3. Comentario. Se procede a un estudio del lenguaje figurativo y alusivo estrofa a estrofa. Algunos ejemplos se comparan con la oda *Ode to a Nightingale* y se aportan opiniones de críticos como Cleanth Brooks o Eliot.

4. Vocabulario. Se compone de dos actividades diferentes:

a) Ejercicio de sinonimia: se deben buscar palabras en inglés que signifiquen lo mismo que las originales inglesas insertas en oraciones. Sin necesidad de traducirlas, la búsqueda se ha de realizar tomando como base el contexto que ofrece la oración.

b) Ejercicio de definición: en primer lugar, se ofrece al alumno un esquema de palabras inglesas que pertenecen al mismo campo semántico. La primera

⁵ La elección de los capítulos objeto de análisis en este apartado obedece a una inclinación personal y profesional sobre el poeta romántico inglés John Keats y su obra. Del mismo modo, los dos capítulos son plenamente representativos de todo lo que se puede encontrar en el resto de los manuales didácticos.

palabra de la cual se derivan las siguientes queda definida en inglés, mientras que las restantes están acompañadas por notas explicativas sobre su significado. En estas notas, su significado se relaciona con palabras inglesas pero se obvia dar sus posibles traducciones. En segundo lugar, se presentan algunas oraciones que contienen las palabras anteriores, por lo que éstas quedan contextualizadas. En tercer lugar, se proponen cuatro actividades distintas: traducir al español las palabras y las oraciones anteriores, practicarlas en contextos semejantes, ampliar el esquema con sinónimos y antónimos y elaborar un esquema similar en español.

5. Texto complementario. *An Address to the People on the death of Princess Charlotte* de Shelley sirve como ejercicio de comentario libre.

6. Bibliografía. La posibilidad de ampliar conocimientos sobre el autor de la poesía analizada se manifiesta en la bibliografía seleccionada que sobre Keats se ofrece al término de este capítulo.

La traducción como procedimiento pedagógico se localiza en dos de las seis secciones de que consta el capítulo.

En primer lugar, en el texto original en inglés, se ha creído oportuno añadir un vocabulario compuesto por las palabras inglesas que mayores problemas pueden ofrecer a la comprensión del alumno. Ordenadas según su aparición en la oda, son palabras arcaicas, poéticas o de un nivel lingüístico superior al que cabe esperar de los receptores del manual. El objetivo que se persigue es proporcionar al alumno una ayuda terminológica que le permita comprender el poema y, por tanto, que no le desanime para acometer el posterior comentario del mismo.

En segundo lugar, las cuatro actividades que se incluyen en el ejercicio de definición del vocabulario son, explícitamente, de naturaleza traductológica. Con la traducción de las palabras y las oraciones inglesas al español y con la realización de un esquema similar en español se pretende fomentar la consciencia léxica del alumno. Éste podrá comprobar mediante la búsqueda de equivalentes si los campos semánticos en inglés y en español coinciden o, por el contrario, difieren. La clasificación mental del léxico en ambas lenguas no es similar, por lo que el alumno podrá deducir por sí

mismo que la búsqueda de equivalencias léxicas no es siempre el método más acertado para conocer el significado de palabras extranjeras.

La traducción como instrumento didáctico ha sido utilizada en este caso con gran acierto. De un lado, no se ha prescindido de ella ni tampoco se ha abusado. De otro lado, su uso se ha adecuado a uno de los objetivos fundamentales que se persiguen en las clases de lenguas extranjeras: hacer que el alumno desarrolle plena consciencia de las lenguas con las que trabaja de forma tal que sea capaz de relacionarlas para su provecho.

- ***Poesías inglesas para estudiantes de inglés***

José Merino y Ana Merino compilan en 1989 una serie de poesías inglesas que pretenden

[...] acercar al estudiante de inglés a un aspecto importante de la cultura anglosajona [y] facilitar al estudiante la comprensión de algunas poesías, proporcionándole una forma distinta de completar su estudio de la lengua inglesa (Merino y Merino, 1989: 3).

El libro se compone de una primera parte dedicada al estudio de poesías inglesas desde el siglo XVI hasta el siglo XIX; de una segunda parte que incluye explicaciones de los puntos lingüísticos de interés que aparecen en las poesías, y de una tercera parte de ejercicios léxicos y gramaticales con soluciones que persigue ampliar la utilidad del libro.

El poema elegido en este caso es *Daisy's Song*, 52-53, de Keats.

El estudio de este poema se puede dividir en cuatro secciones distintas:

1. Texto. Se ofrece el texto original en inglés sin ninguna anotación adicional.
2. Datos biográficos. En inglés, se esbozan líneas generales sobre la vida y obra del autor del poema, Keats.

3. Vocabulario. Con el fin de facilitar la comprensión de la poesía, las palabras consideradas de dificultad para el alumno han sido reunidas en un apartado de vocabulario que sigue la siguiente estructura:

palabra inglesa: equivalente español

4. Notas aclaratorias. Se presentan unas notas que complementan la información proporcionada en el vocabulario. Estas notas obedecen a la estructura:

lugar de aparición: frase/expresión/palabra inglesa: equivalente español

Se hace uso de la traducción con fines didácticos en las dos últimas secciones del estudio. En ambos casos, se persigue ayudar al alumno en la comprensión de la poesía, de forma que el estudio de la misma resulte una tarea gratificante. Sin embargo, si bien se tiene en cuenta la comprensión terminológica de la poesía, se obvia su comprensión conceptual, ya que el listado bilingüe de palabras no colabora en el esclarecimiento del trasfondo de significado del poema. El amplio abanico de posibilidades en que se puede utilizar la traducción ha quedado reducido aquí a la función tradicional que siempre se le ha conferido: proporcionar equivalentes lingüísticos.

Dos ejemplos sobre textos diferentes de un mismo autor evidencian la doble vía en que puede ser utilizada la traducción como procedimiento en la enseñanza de la lengua inglesa.

5. Conclusiones

La eclosión definitiva de los estudios de traducción como disciplina académica autónoma es la causa principal por la que en la actualidad se ha despertado un gran interés por el análisis del papel que desempeña la traducción como procedimiento en la enseñanza y en el aprendizaje de lenguas extranjeras y, en particular, de la lengua inglesa.

Si bien todavía existen pocos estudios que investiguen sobre este tema, los estudios que ya se han esbozado, en su mayoría procedentes del

ámbito anglosajón, suponen un importante punto de partida. Pese a que en la teoría se rechaza la traducción como procedimiento de enseñanza y de aprendizaje, en la práctica es uno de los procedimientos más usados. Los manuales didácticos cuyo objetivo principal es dar a conocer la lengua y la literatura inglesas recurren, con mayor o menor acierto, a este recurso.

Dada la importancia de la cuestión, la traducción en la enseñanza y en el aprendizaje de la lengua inglesa es un asunto que necesita ser investigado en todo el mundo a partir de la cooperación entre los profesionales de los campos implicados.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. 1997. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- Asher, R. E. (ed.) 1994. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Vol. 9. Oxford-Nueva York: Pergamon.
- Baker, M. (ed.) 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Londres: Oxford University Press (4.^a reimpr., 1974) (Language and Language Learning).
- Crystal, D. 1997. *A Dictionary of Linguistics and Phonetic*. Oxford: Blackwell (4.^a ed. corr. y aum.; 1.^a ed., 1980).
- Duff, A. 1989. *Translation*. Oxford: Oxford University Press (3.^a reimpr., 1992) (Resource Books for Teachers).
- Hidalgo Andreu, P. y Alcaraz Varó, E. 1992. *La literatura inglesa en los textos*. Alcoy: Marfil (1.^a ed., 1988) (Filología).
- Johnson, K. y Johnson, H. (eds.) 1998. *Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics. A Handbook for Language Teaching*. Oxford: Blackwell.
- Malmkjaer, K. (ed.) 1998. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Merino, J. y Merino, A. 1989. *Poesías inglesas para estudiantes de inglés (Con vocabularios y notas)*. Madrid: Anglo-Didáctica.
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Titford, C. y Hieke, A. E. (eds.) 1985. *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tubinga: Gunter Narr Verlag (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 274).

Zaro, J. J. 1999. “La traducción, estrategia y objeto de aprendizaje” en S. Salaberri (ed.). *Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras*. Universidad de Almería, 531-555.